Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 23 (1995)
Heft: 90

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

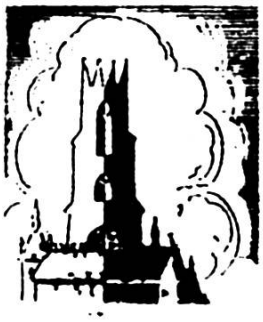
Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 16.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Pages fribourgeoises

CHU LE VIYO BAN DÈJE L'ORMO

Lè dzoua dè bi tin, du le mi dè mé tantyè a l'outon. Djan, l'anhyan, chè tinyê di j'àrè dè tin achetâ chu le viyo ban dèje l'ormo. Du lé i vêyê na bala kotse de la Grevire, la vela dè Bulo, lè velâdzo dè Vuadin è dè Vôru, mimamin Bro è Grevire. È pu ti hou tsalè bin dotchi amon lè hyan dou Molèjon, de la Din dè Bro è dè tota ha kotse. I vêyê achebin lè tsô d'Ethavanin, yô ke li fènâvan adi ti lè tsôtin, ha bala krê dè mèléje ou mitin de na dzà dè chapalè, ou pi de la Din dè Bro pu to pri la tsapala dè Nouthra Dona di Mârtsè. E pu ti hou vani de la Grevire : Hômata, Brinlêre, Foyèran, lè Mortê, Le Vani Nê, la pye hôta bèka dou tyinton, l'Ekri, la Bèka dè Parè, le Grô pèré, le Vani Karâ, è dè l'ôtra pâ bin chur le Molèjon. Chè j'yè chè pyantâvan na bouna vouêrba chu la Tsô Rionda, ou pi dè Brinlêre, in moujin ou bi tropi k'irè modâ du le Prâ a la fin dè mé è ke poyivè pè Tichnèva. Di kou, lè j'yê kotâ, i chondjivè grantin a hou j'armayi è hou j'armayè, a ha bala tsoudêre pyêna dè lathi ke chintê on bokon lè brinlètè, a totè hou motè k'inpyâvan la kâva dou tsalè è ke fayi menâ avô ou chalâdzo totè lè chenannè, a na rintse dè dyètso in bou a la tsanbra a lathi, yô ke le fretchi lèvâvè ti lè matin ha hyà èpècha po bouratâ è po choupâ, chin li rapalâvè chon dzouno tin.

Ou bè de na vouêrba l'è chè piti j'infan ke le terivan fro dè chon chondzo. I arouvâvan to pri dè li in lou tsèrkotin le to piti vinyê grèpi chu chè dzènà è li, brutâvè on bokon lè pye grô, djèmé tan fèrmo. Adon, ha binda chè dèmorâvè dèje l'ormo, avoui di butsiyon è kotyè fechalè fajan on patchi, di deléjè è avoui dutrè j'âchiyè l'avan rido fê le tsalè. I tsapujivan kotyè mochi dè bou è chin bayivè lè vatsè. Fayi pou d'afére po lou dèmorâ to le dèvan-midzoua, tantyè ke la dona vinyichè tchirâ to chi mondo po goutâ.

Outre le du-midzoua du k'irè j'ou chè rèpojâ na vouêrbèta, Djan rèvinyê chu chon ban dèje l'ormo, a l'onbro l'i fajê bon frè. I vouitchivè adon lè fènyà k'amochalâvan le fin a la roubatâye avô le rèvê, lè j'omo ke ramachâvan è lè tsê bin tsèrdji k'arouvâvan a la méjon lè j'on apri lè j'ôtro, chi fin bon chè k'inpyâvè la grandze tantyè i tyolè. N'in fudrè prà po gouèrnâ to l'evê chi tropi dè karanta vatsè

è on kou atan dè modzon. L'evê l'è gran.

Pu kan arouvâvè l'outon, na trêna dè pyodze, la nyola, Djan chè tinyê dedin, di vouêrbè ou pêyo, di vouêrbè a l'othô, du tin j'in tin chu le ban a l'èthrâbyo i tsavô, adon l'ormo léchivè kore chè foyè è le ban chobrâvè badê tantyè i premi bi dzoua dou mi dè mé l'an d'apri.

Albert Bovigny

SOCIETE DE DEVELOPPEMENT
Charmey - Châtel - Cerniat - Crésuz

Afin de permettre à toutes les personnes soucieuses de la conservation du patois de se retrouver et de partager quelques moments d'amitié, nous avons le plaisir de vous informer que la

"9e RENCONTRE DES AMIS DU PATOIS"

se déroulera à Charmey, au sommet de Vounetz,

le dimanche 13 août 1995

Dès 10.30 h. Messe en patois célébrée par M. l'Abbé Henri Murith

Apéritif - repas où seront servies les spécialités de la Gruyère

Cors des Alpes - orchestre champêtre - anecdotes et bonne humeur

---

Afin de faciliter l'organisation de cette journée, vous avez la possibilité de vous inscrire au moyen du coupon ci-dessous :

NOM - PRENOM _____

Adresse _____

Nombre de personnes _____

A retourner jusqu'au 31 juillet 1995 à l'adresse suivante :

OFFICE DU TOURISME
1637 CHARMEY

Ou pyéji dè ti vo rinkontrâ le 13 dou mi d'ou kevin !

MON GRAND–PERE TOBI

Enfant, je lui trouvais un air un peu sévère
Quand nous étions chez lui, sagement alignés
Autour de son piano, sous l'oeil de notre mère
Pour apprendre à deux voix, le chant du premier mai

A quinze ans, il avait fait ses quatre ans d'alpage
Dont deux comme bouébo et deux comme armailli
Et porté fièrement l'oji et le fromage
Mais quand il eut seize ans, on décida pour lui

Régent, puis professeur, puis maitre à Hauterive
Où il forma longtemps les futurs chefs de choeurs
Mais lorsque le patois s'en fut à la dérive
Il se mit à lutter, pour lui, de tout son coeur

Tobi, pour élever dix fils et quatre filles
Enseigna l'allemand, la musique et le chant
Ouvrit café, journal et pension de famille
Mais il fut, tout ce temps, écrivain patoisan

Mon grand-père Tobi, je le revois encore
Assis à son bureau, tapant avec deux doigts
Puis se levant pour lire de sa voix sonore
Les "éclairs" de sa dernière farce en patois

L'espoir encor lointain du futur dictionnaire
Faisait déjà courir la plume entre ses doigts
Ses deux livres écrits, travaillant au glossaire
Mon grand-père Tobi oeuvra pour le patois

Chaque année, il passait quelques jours à l'alpage
Se souvenant de ses beaux étés de jadis
Le bonheur se lisait sur son visage
De pouvoir revêtir son bredzon d'armailli

Mon grand-père Tobi, notre beau dictionnaire
Il l'a reçu là-haut et, toujours très pieux
Tel que je le connais, il est en train de faire
Un discours en patois pour l'offrir au Bon Dieu.

Hélène Caille

Préface

Léon L'Homme est largement connu comme auteur du Dictionnaire patois-français de la Haute-Glâne, paru en 1987. Il avait, en l'occurrence, fait oeuvre de pionnier puisqu'il fut le premier à recenser le vocabulaire utilisé par les anciens, à en donner une définition précise et à le placer dans un contexte signifiant. Un travail qu'en toute logique on n'aurait pu confier qu'à un groupe d'érudits et qui pourtant fut mené à bien, en solitaire, par un vrai amateur, au sens étymologique du terme!

Aujourd'hui Léon L'homme publie **Du printemps à l'automne!** Un recueil d'écrits qui recouvrent plus d'un demi-siècle, des années trente à aujourd'hui. Mais qu'est-ce donc, pourrait-on se demander, qui peut bien pousser cet homme, cet artisan, ce terrien, ce self made man à se livrer ainsi? D'abord, je crois, une grande sensibilité, un sens très poussé de la convivialité, le retentissement en lui des beautés de la nature et, plus particulièrement, la fascination de la couleur, un besoin irrépressible de faire partager son optimisme et sa foi.

Il serait réducteur de porter un jugement sur ces textes - des morceaux choisis en patois et en français - qu'en fonction de critères littéraires ou à partir de la seule immédiateté. Ce sont en réalité des documents historiques intéressants - et, il faut le souligner, fort rares - qui nous apportent un éclairage très concret sur les valeurs, la pédagogie, les mentalités, les idéologies dominantes de toute une époque. Ne serait-ce qu'à cause de cela, leur lecture en serait déjà fort instructive. Qui a conservé ses rédactions d'école primaire et des cours complémentaires? Qui peut encore s'imaginer les thèmes qui y étaient traités? L'effort, le travail, la vie rurale, la nature, le respect des autres, la famille, les morts, l'armée, la patrie...le Ciel, les dangers qui guettaient la civilisation... l'industrialisation, le chômage, les grandes cités sans âme: on trouve tout cela dans les pages de Léon L'homme, avec toutefois ce tréfonds d'optimisme qui le caractérise et qui sous-tend de grandes fidélités.

Léon L'homme est d'abord un "mainteneur", un patoisant réputé. Même quand il écrit en français, sa pensée porte les traces matricielles de la langue des anciens. Mais à ceux qui pensent que le patois est avant tout une langue concrète et abondamment fleurie qui permet par excellence de décrire la vie rurale mais qu'elle est inadaptée à exprimer l'abstraction, la spéculation, la philosophie, Léon L'Homme apporte une démenti cinglant. La traduction patoise qu'il fait, à partir d'un texte français, du Poème de la cloche de Friedrich Schiller montre, en effet, que la langue des anciens est beaucoup plus riche et plus souple qu'il n'y paraît. A tel point que la cloche sonne parfois mieux en patois qu'en français! Ce n'est pas le moindre mérite de Léon l'Homme que de nous en avoir fait prendre conscience.

Avry-sur Matran, le 13 avril 1995 Armand Maillard